

KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

UMOWA (WZÓR)

ALTAR:

zawarta w dniu**2023** r. w Poznaniu, pomiędzy
Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, wpisanym pod numerem RIK-II do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonego przez Prezydenta Miasta Poznania, posiadającym NIP 778-10-19-907 oraz REGON 000278178, reprezentowanym przez: Dyrektora Annę Hryniewiecką, przy potwierdzeniu oświadczenia woli, zgodnie z paragrafem 5 ustęp 16 Statutu Centrum Kultury ZAMEK, przez Zastępcę Dyrektora ds. Finansowych Annę Woźniak, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**” lub „**Stroną**”

a

....., z siedzibą w, przy, wpisana w dniu 23.03.2018 r. do Krajowego Rejestru Sądowego pod, NIP, REGON, reprezentowaną przez, zwaną w dalszej części „**Wykonawcą**” lub „**Stroną**”.

Niniejsza Umowa jest konsekwencją postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie zapytania ofertowego na podstawie procedury własnej Zamawiającego oraz następstwem wyboru oferty w postępowaniu o numerze **ZO/1/2023**. Umowa nie podlega przepisom ustawy Prawo zamówień publicznych z dnia 11 września 2019 roku (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, 1812, 1933 i 2185) – wartość Umowy nie przekracza kwoty określonej w art. 2 ust. 1 pkt 1) tejże ustawy.

§1

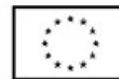
PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem Umowy są „**USŁUGI TŁUMACZENIA NA PJM 6 FILMÓW ORAZ 2 SPOTKAŃ INTEGRACYJNYCH/DFK W CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU**”, zgodnie z treścią Zapytania Ofertowego **ZO/1/2023**.
2. Zadanie realizowane jest w ramach projektu „**KINO OTWARTE. DOSTĘPNA KULTURA FILMOWA**”.
3. Informacje dotyczące filmów i spotkań do tłumaczenia:
 - a) **filmy do tłumaczenia na żywo, w siedzibie organizatora – Sali 2 Kina Pałacowego, podczas seansu:**
 - 1) Kobieta na dachu, 95 min.
 - 2) Każdy wie lepiej, 90 min.
 - b) **wideo z tłumaczeniem na PJM na potrzeby seansów następujących filmów:**
 - 1) Baby Broker, 129 min.
 - 2) Słoń, 88 min.
 - 3) W trójkącie, 150 min.
 - 4) Kociarze, 89 min.
 - c) **2 spotkania integracyjne/ DFK:**
 - 1) spotkanie z reżyserem filmu „Słoń” Kamilem Krawczyckim,
 - 2) spotkanie z Patrykiem Pufelskim, autorem książki „Pawilon małych ssaków”.
4. Zamawiający, w uzgodnieniu terminów z Wykonawcą, może zwiększyć zakres umowy o około 20%.
5. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia wszystkich środków technicznych niezbędnych do prawidłowego tłumaczenia filmów obcojęzycznych, w tym przygotowania nagrania wideo z tłumaczeniem na PJM w formacie mp4 w pliku wysokiej jakości (HD lub 4K), zsynchronizowa-



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

- nym z filmem.
6. Wynagrodzenie za tłumaczenie na żywo obejmuje jedynie czas trwania filmu lub spotkania (w szczególności nie obejmuje czasu pobytu Tłumacza w CK Zamek przed lub po zakończeniu danego wydarzenia).
 7. Tłumaczenie na żywo, konsekutywne między polskim językiem fonicznym a PJM 2 spotkań integracyjnych/ DKF odbywać się będzie w siedzibie organizatora. Spotkania będą trwały do 90 minut.
 8. Przedmiot niniejszej Umowy jest tożsamy z ofertą Wykonawcy (Załącznik nr 1 do ZO/1/2023 – Formularz Ofertowy).
 9. Zamawiający, we współpracy z dystrybutorem, udostępni nieodpłatnie Wykonawcy screener lub/i napisy do prezentowanych filmów, z którymi Wykonawca zapozna się przed realizacją usługi.
 10. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania do tłumaczenia, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki z własnego komputera po realizacji usługi tłumaczenia.
 11. Lista filmów może ulec zmianie, ze względu na działania siły wyższej lub decyzje dystrybutorów.

§2

TERMIN REALIZACJI

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy w terminach uzgodnionych z Zamawiającym, w okresie od **19 stycznia do 23 lutego 2023 roku**.
2. Terminy tłumaczenia filmów:
 - 2.1 Tłumaczenie filmów na żywo:
 - 1) czwartek, 09.02.2023 - g. 18.00 Kobieta na dachu, 95 min.
 - 2) czwartek, 16.02.2023 - g. 18.00 Każdy wie lepiej, 90 min.
 - 2.2 Nagranie wideo z tłumaczeniem filmów musi być dostarczone minimum na dwa dni przed planowanym pokazem:
 - 1) czwartek, 19.01.2023 - g. 18.00 Baby Broker, 129 min.
 - 2) czwartek, 26.01.2023 - g. 18.00 Stoń, 88 min.
 - 3) czwartek, 02.02.2023 - g. 18.00 W trójkącie, 150 min.
 - 4) czwartek, 23.02.2023 - g. 18.00 Kociarze, 89 min.
 - 2.3. Tłumaczenie spotkań:
 - 1) czwartek, 26.01.2023 - ok. 19.30 (po pokazie filmu „Stoń”)
 - 2) czwartek, 23.02.2023 - ok. 19.30 (po pokazie filmu „Kociarze”)

§3

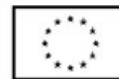
OBOWIĄZKI WYKONAWCY

1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca, zobowiązany jest do wykonania zadania profesjonalnie, przy wykorzystaniu w pełni posiadanych umiejętności, środków i wiedzy technicznej, w sposób nienaganny pod względem estetycznym i technicznym, w tym przygotowania nagrania wideo z tłumaczeń na PJM w formacie mp4 w pliku wysokiej jakości (HD lub 4K), zsynchronizowanego z filmem.
2. Wykonawca zrealizuje usługę tłumaczami, którzy biegle posługują się Polskim Językiem Migowym.
3. Zapewni odpowiednią ilość tłumaczy w zależności od długości filmu lub spotkania.
4. Wykonawca przed wykonaniem usługi tłumaczenia na PJM zapozna się z tematyką spotkania i zapozna się z udostępnionym do tłumaczenia filmem (w postaci pliku z filmem lub pliku z napisami).



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

5. Wszelkie kwestie techniczne związane z prawidłową realizacją tłumaczenia na PJM leżą po stronie Tłumacza.
6. Tłumacz zobowiązany jest występować w stroju klasycznym (ubiór jednolity, ciemny strój (czarny, granatowy), stonowana biżuteria lub jej brak, brak przykuwającego uwagę makijażu), na gładkim tle (w przypadku wideo).

§4

OBOWIĄZKI ZAMAWIAJĄCEGO

W ramach niniejszej Umowy Zamawiający, zobowiązany jest do:

- a) zawiadomienia najpóźniej odpowiednio **5 roboczych dni przed terminem, w którym miało by nastąpić tłumaczenie,**
- b) przekazania Wykonawcy informacji o tematyce spotkania najpóźniej w terminie 3 dni roboczych przed terminem, w którym miałyby nastąpić tłumaczenie oraz udostępnienia filmu Wykonawcy co najmniej na 3 dni przed pokazem.
- c) zapłaty wynagrodzenia umownego za wykonanie Przedmiotu Umowy.

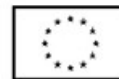
§5

WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Łączna wartość wynagrodzenia Wykonawcy za usługę tłumaczenia na PJM 6 filmów i 2 spotkań integracyjnych / DKF wynosi:
 - a) ... zł/netto (słownie: ... złotych .../100)
 - b) VAT ...%, tj. .. zł (słownie: ... złotych .../100)
 - c) ... zł/brutto (słownie: ... złotych .../100)
2. Cena określona została w Formularzu Ofertowy Wykonawcy - Załącznik nr 1 do Zapytania Ofertowego ZO/1/2023.
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 ma charakter ryczałtowy i nie może ulec zmianie oraz obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu niniejszej Umowy, w tym koszty przygotowania tłumaczeń na żywo, jak również wideo z tłumaczeniem, zapewnienia odpowiednich środków technicznych oraz transportu Tłumaczy.
4. Zapłata należności następować będzie w **transzach miesięcznych za faktycznie zrealizowane usługi** tłumaczenia spotkań i filmów.
5. Płatność dokonana będzie, w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego faktury.
6. Dniem zapłaty wynagrodzenia Wykonawcy jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. Faktura zostanie wystawiona na płatnika, którym jest Centrum Kultury ZAMEK w Poznaniu, Poznań 61-809, ul. Św. Marcin 80/82, NIP 7781019907 oraz REGON 000278178.
8. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonywać cesji wierzytelności oraz przenosić na rzecz innych osób wierzytelności wynikających z niniejszej Umowy pod jakimkolwiek innym tytułem.
9. CK ZAMEK oświadcza, że będzie realizować płatności za faktury z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności tzw. split payment.
10. Zapłatę w tym systemie uznaje się za dokonanie płatności w terminie ustalonym w § 5 ust. 5.
11. Podzieloną płatność tzw. split payment stosuje się wyłącznie przy płatnościach bezgotówkowych, realizowanych za pośrednictwem polecenia przelewu lub polecenia zapłaty dla czynnych podatników VAT. Mechanizm podzielonej płatności nie będzie wykorzystywany do zapłaty za czynności lub zdarzenia pozostające poza zakresem VAT (np. zapłata odszkodowania), a także za świadczenia zwolnione z VAT, opodatkowane stawką 0% lub objęte odwrotnym obciążeniem.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

- Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na dokonywanie przez CK ZAMEK płatności w systemie podzielonej płatności tzw. split payment.
- Wykonawca w celu dokonania przelewu wynagrodzenia podaje CK ZAMEK numer rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT. W przypadku braku posiadania takiego rachunku bankowego, Wykonawca zobowiązuje się utworzyć taki rachunek w terminie 14 dni od daty zawarcia niniejszej umowy.
- Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru stanowi podstawę odstąpienia od umowy przez CK ZAMEK w rozumieniu art. 395 k.c.
- Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
- Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT może stanowić podstawę do naliczenia kary umownej w wysokości wartości należnego podatku VAT z ceny ofertowej.
- Brak podania numeru rachunku bankowego, do którego założone zostało subkonto na potrzeby rozliczania podatku VAT lub podanie nieprawidłowego numeru powoduje wstrzymanie płatności, w tym również płatności podatku VAT, przy czym termin płatności rozpoczyna bieg od momentu podania przez Wykonawcę właściwego numeru rachunku.
- Wykonawca oświadcza, że na dzień podpisania Umowy nie jest płatnikiem podatku VAT. Jedynie w przypadku, gdyby w terminie zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu Umowy Wykonawca został czynnym podatnikiem podatku VAT, będą miały zastosowanie treści zawarte w § 5 w ust. 9 – 17.

§6

ODPOWIEDZIALNOŚĆ Z TYTUŁU NIWYKONANIA LUB NIENALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody poniesione przez CK ZAMEK powstałe w związku z niewłaściwym wykonaniem prac. W tym przypadku Wykonawca zapłaci CK ZAMEK karę umowną w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto (o którym mowa w §5 ust. 1 lit. c)) , przy czym zapłata kary umownej nie wyłącza prawa dochodzenia przez CK ZAMEK naprawienia szkody w wysokości przekraczającej karę umowną.

§7

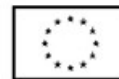
KARY UMOWNE

- W przypadku odstąpienia od Umowy z winy lub przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości Umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c).
- Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od niniejszej Umowy z przyczyn określonych w paragrafie 8.
- Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10 % wartości Umowy brutto określonej w §5 ustęp 1 lit. c), gdy odstąpi od Umowy ze swojej winy lub przyczyn leżących po stronie Zamawiającego.
- W przypadku gdy Wykonawca, bez uzasadnionej przyczyny i bez powiadomienia o tym Zamawiającego, nie stawi się w terminie realizacji przedmiotu Umowy określonego w §2 zobowiązany jest on do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 100% wynagrodzenia.
- Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda spowodowana niewykonaniem przedmiotu Umowy przekracza wysokość kar umownych, lub gdy szkoda nie jest ujęta w zapisie o karach



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

- umownych, stronom przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Kwoty powstałe z tytułu naliczenia kar, o których mowa w ustępie 1 lub ustępie 2 zostaną potrącone z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
 7. Kwoty kar umownych związane z odstąpieniem od Umowy przez którąkolwiek ze stron podlegają zapłacie w terminie 14 dni od otrzymania wezwania.

§8

ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w całości lub części w przypadku gdy Wykonawca nie będzie wywiązywał się z obowiązków nałożonych na niego postanowieniami Umowy lub będzie naruszał postanowienia Umowy, wykonywał Przedmiot umowy w sposób wadliwy albo sprzeczny z Umową,
2. W przypadkach określonych w ust. 1, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie za część zlecenia, którą wykonał. Wykonawcy nie przysługuje kara umowna określona w § 7 Umowy.
4. W razie odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania Umowy, Wykonawcy nie będzie przysługiwać wynagrodzenie za wykonaną i nieodebraną część przedmiotu Umowy.
5. W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy, Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie ani wynagrodzenie za częściowe wykonanie przedmiotu Umowy.
6. Zamawiający może odstąpić od Umowę ze skutkiem natychmiastowym w wyniku powzięcia informacji o wszczętym postępowaniu egzekucyjnym w rezultacie, którego nastąpiło zajęcie majątku Wykonawcy lub jego znacznej części lub złożono wnioski o ogłoszenie upadłości lub likwidację Wykonawcy. Oświadczenie o odstąpieniu należy złożyć w terminie 30 dni od dnia zaistnienia przyczyn uzasadniających jego złożenie.
7. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

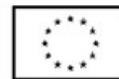
§9

PODWYKONAWCY

1. Na etapie złożenia oferty Wykonawca oświadczył, że całość zamówienia objętego Umową zrealizuje własnymi siłami, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.
2. Wykonawca może zgłosić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy. W przypadku zgłoszenia podwykonawcy na etapie realizacji Umowy, stosuje się postanowienia niniejszego paragrafu.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy zmiany podwykonawcy, jeżeli ten realizuje Przedmiot umowy w sposób wadliwy, niezgodny z Umową lub przepisami prawa.
4. W przypadku powierzenia wykonania Przedmiotu umowy w określonym zakresie podwykonawcom, Wykonawca za ich działania i zaniechania odpowiada tak jak za własne działania i zaniechania.
5. W przypadku zawarcia umowy o podwykonawstwo, Wykonawca jest zobowiązany do dokonania we własnym zakresie zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
6. Wykonawca może zmienić podwykonawcę na etapie realizacji Umowy, w stosunku do



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

oświadczenia złożonego w Ofercie, wówczas Strony dokonają stosownej zmiany w treści Umowy.

7. Zgłoszenie podwykonawcy, o którym mowa w ust. 2 nie powoduje zmiany Umowy.

§10 PRZEDSTAWICIELE STRON

- Do wzajemnych kontaktów strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach:
 - Zamawiający: Pan, tel.:, e-mail:@... oraz, tel.:, email:@..
 - Wykonawca: Pan, tel.:, e-mail:
- W przypadku zmiany danych kontaktowych lub przedstawicieli Stron wskazanych powyżej, Strona zmieniająca zobowiązuje się pisemnie poinformować drugą Stronę o tych zmianach.
- Osoby wskazane w niniejszym paragrafie nie są uprawnione do zaciągania zobowiązań w imieniu Stron ani do podejmowania innych wiążących rozstrzygnięć.

§ 11 PRAWA AUTORSKIE I ZGODA NA UPUBLICZNIENIE WIZERUNKU

- Wykonawca przenosi na Zamawiającego w ramach wynagrodzenia określonego w niniejszej Umowie, wszelkie autorskie prawa majątkowe i pokrewne (w tym prawo do wielokrotnych zmian i modyfikacji) do Utworu (przez Utwór strony rozumieją łącznie utwory opisane w punktach a), b), c), f), g)) , w tym prawo do korzystania z Utworu oraz do rozporządzania nim, a także prawem zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich Utworu. Przeniesienie praw dotyczy także praw pokrewnych i obejmuje prawo do wielokrotnych zmian, przetwarzania oraz modyfikacji Utworu stanowiącego przedmiot Umowy. Zamawiającemu przysługuje prawo do dowolnej ingerencji w Utwór.

W szczególności:

- prezentacja publiczna
- powszechnie dostępne wykorzystanie fragmentów Utworu w publikacjach, w tym w filmach udostępnianych w internecie.

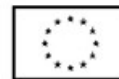
Przeniesienie praw autorskich następuje w szczególności na następujących polach eksploatacji:

- utrwalenie w całości i we fragmentach dowolną techniką, w dowolnej skali na dowolnym materiale egzemplarzy Utworu, w szczególności na wszelkich nośnikach audiowizualnych jak np. taśmie światłoczułej, magnetycznej, celuloidowej, nośnikach, cyfrowych - DVD, CD, CD ROM, VCD, Mini Disc, płytach MP3, kliszy fotograficznej, płycie analogowej, dysku optycznym, kościach pamięci, nośnikach komputerowych i innych nośnikach zapisów i pamięci, w tym nośnikach pamięci, które stworzone zostaną w przyszłości
- zwielokrotnianie jakkolwiek techniką, w szczególności cyfrową, w jakimkolwiek systemie, w tym także wprowadzanie do pamięci komputera, na każdym rodzaju nośnika
- w zakresie rozpowszechniania Utworu - publiczne wystawienie, wyświetlenie, odtwarzanie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym przy wykorzystaniu sieci Internet lub Intranet
- rozpowszechnianie w całości lub we fragmentach w sieci informatycznej
- prawo do udzielania zezwolenia na wykorzystanie w całości lub we fragmentach Utworu do celów marketingowych i promocyjnych, w tym w sieci Internet, w prezentacjach elektronicznych, na materiałach brandingowych
- publiczna prezentacja w tym wyświetlanie w postaci prezentacji, całości lub fragmentów
- zwielokrotnienie drukiem w całości lub we fragmentach



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

- h) w przypadku pojawienia się pola eksploatacji nieznanego w momencie zawarcia niniejszej Umowy Zamawiający wezwie Wykonawcę na piśmie do przeniesienia prawa do korzystania z Utworu na nowym polu eksploatacji. Udzielenie takiego prawa nie uprawnia Wykonawcy do dodatkowego wynagrodzenia.
- Przeniesienie na Zamawiającego wszelkich wymienionych w niniejszym paragrafie autorskich praw majątkowych następuje z chwilą dokonania płatności przez Zamawiającego za wykonanie przedmiotu Umowy.
 - Wykonawca jest zobowiązany do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy w sposób nienaruszający autorskich praw majątkowych i niemajątkowych oraz innych praw z dziedziny własności intelektualnej Zamawiającego i osób trzecich. Wykonawca nie nabywa żadnych praw do materiałów, w tym logo i materiałów Zamawiającego, przekazanych Wykonawcy przez Zamawiającego. W szczególności Wykonawca nie wykorzysta przekazanych materiałów na inne potrzeby niż wykonanie niniejszej Umowy, nie będzie kopiował, reprodukował, ani rozpowszechniał tych materiałów ani ich części. Postanowienia niniejszego punktu obowiązują również po wygaśnięciu Umowy.
 - Zamawiający jest uprawniony do wprowadzania zmian do dzieł. Zamawiający może dokonywać zmian samodzielnie lub za pomocą osób trzecich. Nie narusza to autorskich praw niemajątkowych oraz autorskich praw zależnych do opracowania dzieła.
 - Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest związane z jakimkolwiek dodatkowym wynagrodzeniem oraz ograniczeniem zarówno terytorialnym jak i czasowym oraz dotyczy wszystkich pól eksploatacji znanych w chwili przeniesienia autorskich praw majątkowych.
 - Wykonawca wyraża nieodwołaną, nieograniczoną czasowo ani terytorialnie, zgodę na utrwalenie wizerunków Tłumaczy oraz ich rozpowszechnianie. Wykonawca oświadcza, że został upoważniony przez Tłumaczy do wyrażenia powyższej zgody.

§12 ZMIANY UMOWY

- Zakazuje się zmian postanowień zawartej Umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem zmian przewidzianych w niniejszym paragrafie.
- Zmiany treści umowy mogą dotyczyć przedłużenia terminu realizacji Umowy, o którym mowa w § 2 Umowy, o okres trwania przyczyn, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie tego terminu, w następujących sytuacjach:
 - jeżeli przyczyny, z powodu, których będzie zagrożone dotrzymanie terminu realizacji Umowy będą następstwem okoliczności, za które odpowiedzialność ponosi Zamawiający,
 - wystąpienia Siły wyższej uniemożliwiającej wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z jej postanowieniami,
 - wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności.
- Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą być dokonane za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie pod rygorem nieważności.

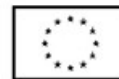
§13 OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

W związku z obowiązywaniem Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej jako RODO, niniejszym informujemy:



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

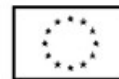
Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Centrum Kultury ZAMEK z siedzibą w Poznaniu, ul. Św. Marcin 80/82, 61-809 Poznań.
2. W związku z przetwarzaniem danych osobowych mogą Państwo skontaktować się z wyznaczonym przez Administratora Inspektorem Ochrony Danych Osobowych pod adresem email: iod@ckzamek.pl albo pisemnie na adres Administratora.
3. Państwa dane osobowe przetwarzane będą:
 - a) w celu wykonania umowy – na podstawie zawartej umowy, tj. art. 6 ust. 1 lit. b RODO,
 - b) dane podane dodatkowo będą przetwarzane w celu nawiązania kontaktu – na podstawie wyrażonej zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO,
 - c) w celu wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze, w tym obowiązków podatkowych, księgowych – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO,
 - d) w celu dochodzenia i obrony przed roszczeniami, co stanowi prawnie uzasadniony interes Administratora – na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO,
 - e) w celach promocyjnych i archiwalnych poprzez podanie danych do publicznej wiadomości w materiałach promocyjnych i archiwalnych – na podstawie zgody, tj. art. 6 ust. 1 lit. a RODO (jeżeli taka zgoda została przez Państwa wyrażona).
4. Państwa dane będą przetwarzane przez upoważnionych pracowników i współpracowników administratora. Odbiorcami danych osobowych, będą podmioty świadczące na rzecz administratora usługi, w szczególności usługi związane z udostępnianiem systemów informatycznych, obsługą informatyczną, usługi hostingowe.
5. Państwa dane nie będą przekazywane do państw trzecich (nienależących do Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez czas trwania umowy oraz przez okres wskazany w przepisach prawa, w tym okres przedawnienia ewentualnych roszczeń.
7. Posiadają Państwo prawo do:
 - a) dostępu do danych i informacji o przetwarzanych danych,
 - b) sprostowania przetwarzanych danych,
 - c) usunięcia danych,
 - d) wniesienia sprzeciwu,
 - e) ograniczenia przetwarzania danych (gdy osoba, której dane są przetwarzane uważa, że CK ZAMEK przetwarza dane nieprawidłowe lub przetwarza je bezpodstawnie),
 - f) przeniesienia danych (CK ZAMEK przekaze otrzymane dane osobowe osobie, która wyraziła zgodę na przetwarzanie tych danych w ustrukturyzowanym, powszechnie stosowanym formacie elektronicznym lub przekaze je w takiej formie innemu podmiotowi wyraźnie wskazanemu przez tę osobę).
8. Osoba, która wyraziła zgodę na przetwarzanie danych osobowych może cofnąć zgodę na przetwarzanie tych danych w dowolnym momencie składając oświadczenie CK ZAMEK. Wycofanie zgody nie wpływa na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej wycofaniem.
9. Mają Państwo prawo do wniesienia skargi do organu nadzoru, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, na adres Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00 - 193 Warszawa, w przypadku uznania, iż przetwarzanie danych narusza przepisy o ochronie danych osobowych.
10. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednakże niezbędne do zawarcia umowy. Bez podania tych danych realizacja umowy nie będzie możliwa. Podanie danych osobowych dodatkowych, przetwarzanych na podstawie zgody, jest dobrowolne i nie ma wpływu na zawarcie umowy.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.



KULTURA BEZ BARIER

Załącznik nr 3 do ZO/1/2023

11. Państwa dane nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania.

§14

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy zastosowanie znajdują przepisy prawa, w tym ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710, 1812, 1933 i 2185) oraz ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 roku Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360).
2. Spory wynikłe na tle wykonania niniejszej umowy strony oddają pod orzecznictwo właściwego dla Zamawiającego sądu powszechnego.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 - Formularz Ofertowy Wykonawcy. (Załącznik nr 1 do ZO/1/2023)

ZAMAWIAJĄCY:

DYREKTORKA
Anna Hryniewiecka

WYKONAWCA:

Z-CZYNI DYREKTORKI DS. FINSNOWYCH
Anna Woźniak

Dokument podpisany elektronicznie.
Nie wymaga podpisu odręcznego.



Kino Otwarte. Dostępna kultura filmowa.

„Logotyp składa się z dwóch części. Po jego lewej stronie na białym tle czarnymi literami napisane jest CENTRUM KULTURY ZAMEK. Po prawej stronie na czarnym tle widnieją ikony przypominające zarys budynku Zamku”.